

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

Part One: Vocabulary

Instruction : Select the best items (a, b, c, or d) and complete the following sentences.

۱. در سطح نحوی عامل برجسته‌تر و عامل کمتر برجسته در جمله به ترتیب کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

الف. اسم و صفت

ب. واژه قیدگونه، فعل

ج. شیوه بیان، تصویرسازی

د. فاعل، مفعول

۲. در جمله «او آدم دست و پا چلفتی است» از شیوه بیان و معنای استفاده شده است.

الف. غیرمستقیم و لفظی

ب. غیرمستقیم و مجازی

ج. خطی و مجازی

د. مستقیم و حقیقی

۳. در جمله "He thinks geometry is a breeze." از چه شیوه تصویری برای برجسته‌سازی استفاده شده است؟

الف. استعاره

ب. کنایه

ج. تشبیه

د. مجاز

۴. با توجه به ترجمه فارسی جمله زیر، از کدام از حوزه معنایی عناصر تصویرسازی استفاده شده است؟

«برای دیدن مادرم دل تو دلم نبود.»

الف. استعاره

ب. همپوشی

ج. عدم همپوشی

د. تخیلی

۵. ترجمه مناسب جمله انگلیسی زیر کدامیک از گزینه‌ها است؟

"He has a head on his shoulders."

الف. او دارای غرور زیادی است.

ب. او آدم کله‌داری است.

ج. او خیلی مستبد است.

د. او آدم فرمانبرداری است.

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

۶. در جملات انگلیسی و فارسی زیر از چه نوع شیوه برابری استفاده شده است؟

“add insult to the injury”

«نمک به زخم پاشیدن»

الف. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد

ب. جایگزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی همطراز از زبان مقصد

ج. برابری استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد

د. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

۷. کدامیک از گزینه‌های زیر (با توجه به جمله انگلیسی و معادل فارسی آن) براساس برابری تشبیه با یک استعاره است؟

- be tough as nails

الف. مثل کوه استوار بودن

- like a bat out of hell

ب. مثل فشفشه

- run around like a chicken with its head cut off

ج. مثل مرغ سرکنده دور خود چرخیدن

- be like looking for a needle in a haystack

د. توی کاهدان دنبال سوزن گشتن

۸. با توجه به ملاکها یا برچسب‌های معناشناختی در زمینه حوزه کاربردی واژه‌ها، جمله «جان به جان آفرین تسلیم کردن» از چه

تعبیر مجازی استفاده شده است؟

ب. عامیانه

الف. شاعرانه

د. طنزآمیز

ج. احترام‌آمیز

* در جملات انگلیسی زیر اصطلاحاتی که زیر آنها خط کشیده شده است، معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

9. He decided to hang in there and not leave the school.

ب. شم کاری را داشتن

الف. سر در گم بودن

د. خودنمایی کردن

ج. ادامه کار دادن

10. He will need some help because he is wet behind the ears.

ب. بی تجربه بودن

الف. از هوش رفتن

د. دندان روی جگر گذاشتن

ج. نادیده گرفتن

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

11. He usually sticks with something to the end.

ب. به کاری دل دادن

الف. روی کسی را کم کردن

د. یک دنده بودن

ج. دست به همه کاری زدن

12. John hit the books when he was student.

ب. کتابها را گم کردن

الف. کتابهای را پرتاب کردن

د. خرخوانی کردن

ج. خشمگین بودن

13. She worked very hard. She burned herself out.

ب. تا بوق سگ کار کردن

الف. از کوره در رفتن

د. لقمه بزرگتر از دهان خود برداشتن

ج. خود را از نفس انداختن

14. He is always off base and does not know the answer.

ب. خونسردی خود را حفظ کردن

الف. از مرحله پرت بودن

د. از زیر کار در رفتن

ج. حاشیه رفتن

15. Sarah was hot and bothered and she hung up.

a. be very generous

b. be excited and angry

c. try very hard

d. be kind

16. He is always trying to make waves.

a. keep a secret

b. create a disturbance

c. be silent

d. become very angry

17. They got balled up in their directions and drove miles out of the way.

a. enjoy

b. trapp

c. confuse

d. continue

18. Don't pay any attention to him. He's always crabbing about something.

ب. نقله کردن

الف. غرولند کردن

د. سیاه بازی کردن

ج. تو آسمانها سیر کردن

19. The police think the driver was bumped off by a member of a rival gang.

a. review

b. complain

c. confuse

d. murder

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سوال: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی - گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ نوبت تشریحی ۳۰ نوبت

کلاس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

20. How come John is not going on the picnic with us?

- a. how many b. why
c. how long d. where

21. That dealer did a snow job on one by selling me a car that was snowed in for more than two weeks.

- a. ignored b. saved
c. deceived d. worried

22. He's sure that if we put our heads together, we can find some solution to the problem.

- a. confer b. revolt
c. cheat d. discourage

23. He has butterflies in his stomach because of the interview.

- الف. دل شوره داشتن
- ب. دندان روی جگر گذاشتن
- ج. نقطه ضعف داشتن
- د. غصه چیزی را خوردن

24. He is talking through his hat when he says that there is basically no difference between Latin and English.

- a. slip away secretly b. speak ignorantly
c. laugh at d. be upset

* معادل فارسی ضرب‌المثل‌های زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

25. “He snapped his finger at his friends.”

- الف. او دوستانش را سرکار گذاشت.
ب. او به طرف دوستانش نشانه گرفت.
ج. او به ریش دوستانش خندید.
د. او دوستانش را تنبیه کرد.

26. “His days are numbered.”

- الف. پیمان‌هاش پر شد.
ب. وقت بسیار تنگ است.
ج. پایش لب‌گور است.
د. وقت تمام است.

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

27. "A bad vessel is seldom broken."

الف. جو فروش گندم نما ب. در جنگ حلوا پخش نمی کنند.

ج. بالاتر از سیاهی رنگی نیست. د. بادمجان بم آفت ندارد.

28. "He had other fish to fry."

الف. او نقطه ضعف دیگری داشت. ب. او دل مشغولی دیگری داشت.

ج. او مسئولیت دیگری بر عهده داشت. د. او لقمه چربتری در نظر داشت.

۲۹. معادل اصطلاح "bury the hatchet" کدامیک از گزینه‌هاست؟

a. avoid an unpleasant job

b. make peace

c. explode with anger

d. be able to endure

۳۰. معادل اصطلاح "have a golden touch" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

a. make an extra effort

b. be kind

c. make money easily

d. treat very gently

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۴

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

«سؤالات تشریحی»

Part Two: Translation**Translate the following passages completely into Persian.**

1. The answer is right under your nose. I mean, if you admit that language is a skill, then you have to also accept that it simply acquired through practice and performance, not by rote.
2. Although I'm approaching the age of retirement, I'm very healthy and thankfully only have to go and see a doctor once in a blue moon. As usual, I still work all day long but every now and then you may find me playing golf on a week-day.
3. Teachers may now take heart and put their best foot forward improve the situation. And that brings us to the heart of the matter, i.e., the methods of teaching idioms.
4. I'll tell you. Once when you were in your father's black book – I don't remember why and you had failed two courses, you were writing a letter to him. When you finished writing, you read the letter to me in which you had told your father that you had passed all your courses.